

# 擁護法王城

## Protecting the City of the Dharma King: (Continued)

A good disciple is not afraid of working.

No matter how much work there is, he would not flee.

好徒弟不怕工作 多少工作也不跑



節自1970/11/15-1971/4/11 百日禪上人開示

Excerpts from the lectures of the Venerable Master Hua during a 100-day Chan session November 15, 1970 - April 11, 1971

梁鴻 英譯 Translated into English by Liang Hong

### 永遠的紀念（續）

你看果奎（音）在這兒做工，連飯都不回去吃飯，吃完飯就趕快來做工，這是很難得的。本來果奎都是不願意做工，但是果奎現在已經改了，天天來做工，我看他做的都很勇猛的，也很巧妙的，做出的工作都很合做工的方法。這個果奎的腿摔壞了，還是照常做工，這是很難得的。我們以後每天晚間十點鐘就休息了，一早起來做早課；我們一方面做工，一方面又要修行。所以我們要把這個道場很迅速的做好，因為現在是原子時代，所以我們做事要有點「原子」的味道，進展的速度要很快，令人不知不覺的就造好了！這個要全仗你們各位齊心努力，歡喜懶的人不要再懶了，你能做什麼就做什麼，這是我的期望。

我在這個建立道場期間，我很歡喜做工的。有人說：「你是歡喜做工吧？」不是，我和你們是一樣的，也不願意做工的，因人做工總是很容易不舒服、很疲倦的，但是為建立道場，我不怕辛苦。我對你們講過，我造慈興寺的時候，晚間七點鐘上山。在香港兩點鐘搭船到大澳，到大澳五點鐘，揹著五

### Eternal Memorial (Continued)

Look at Guo Gui working here. He is so dedicated to his work that he doesn't even go to have his meal. Immediately after his meal, he rushes back to work. His dedication is rare. Previously Guo Gui wasn't willing to work, but now he has corrected himself. He works every day and works hard and skillfully. He does his work in a suitable manner. Guo Xian has broken his leg, but he still works. This is rare. In the future, we will rest at 10 p.m. and attend the morning ceremony once we get up. We need to work on one hand and cultivate on the other. That is why we need to complete this monastery quickly. It is the atomic age now, so we should do our work in a somewhat "atomic" way—progressing rapidly and finishing the job without it being noticed. All this depends on your collective efforts. To those of you who enjoy being lazy, don't be lazy anymore. Do whatever you can. This is my expectation of you.

During this period of constructing the monastery, I enjoy working. Some say, "Do you enjoy working?" No, like you, I am unwilling to work, because it is always uncomfortable and tiresome to work. However, in order to establish this monastery, I am not afraid of toil. As I told you before, when I was building Cixing Monastery on Lantau Island, I would catch the ferry from Hong Kong at 2 p.m. and reach Da Ao at 5 p.m. I would then carry 50 pounds of rice, cooking oil, and salt up the mountain at 7 p.m. to feed a throng of workers. Early the next morning, at 3 o'clock, I would rush down the mountain to

十磅米或者油、鹽走路上山，給山上做工的人吃，在那兒有很多人做工。第二天一早，三點鐘我就下山，趕到香港去講經。我造好了慈興寺，一般人以為我一定捨不得放下，我在那兒用那麼多的心血，在那兒把頭髮都累白了。上次果式來對我說，我現在頭髮又白了，是因為現在又在修工，天天想這個工要怎樣做，那一個材料要怎樣放，這些問題都要想一想，所以頭髮又白了。不要緊！造完了，還會黑的；我一不想，它就會黑了。

建立道場，就是給眾生來種福的。將來有人在這兒拜佛，建立道場的人有一份功德在那裏；有人在這兒修行，建立道場的人也有功德在這兒；有人修行成佛，你也有機會成佛。所以建立道場，這是最微妙的一種工作，大家應該在這時候爭先恐後去做這種工作。為什麼我一早上完殿就去工作呢？也就是爭先恐後做功德！

### 一樣做工

有的歡喜做工的就做工，歡喜坐禪的就坐禪。我們坐禪的人要對得起做工的人，做工的人也要對得起坐禪的人。本來都應該坐禪，但是有人歡喜立外功的，所以來做工也一樣的。有的人歡喜修內果的、歡喜坐禪的，那麼就好好坐禪。做工的人不要打妄想，說：「你天天坐在那地方睡覺，我累的這麼辛苦，一身是汗，你也不來幫幫忙。」不要打這個妄想，坐禪的人也是幫助我們做工。坐禪的人也不要打妄想，說：「他們都不修行，就我在這兒修行。這麼多人之中，我是最第一了。」也不想：「他們做工，我這兒就坐禪，太不好意思了！」你坐禪坐好了，那是最微妙的一件事情，有什麼不好意思呢？最要緊的是不要打妄想。你坐禪一打妄想，你也對不起做工的人了；做工的人要是也盡打妄想，也對不起坐禪的了。所以我們都不要打妄想，這就是互相幫助；坐禪的人就是幫助做工的，做工的人也就是幫助坐禪。大家要分工合作，互相保護。

剛才說不要妄想，這回我又要你們妄想，打什麼妄想呢？做工的人要打一個妄想，說：「我來做工，把道場建立好。這些修道人在這兒用功最好了，幫助他們都成佛、開悟！」

☞待續

Hong Kong to give lectures on sutras. After I had completed Cixing Monastery, some people thought that I would not be able to let it go. I had spent so much energy and effort in building the monastery that my hair turned white. Recently, Guo Shi came to tell me that my hair was white again. It is because of repair work that is going on again. Every day, I am thinking about how to do the work and how to position certain materials. All these problems need to be thought through, making my hair white again. Don't worry! After the work is done, it will turn black. Once I stop thinking, it turns black.

A monastery is built to provide sentient beings a place to plant blessings. In the future, if someone bows to the Buddhas here, the people who have built the monastery will have a share in the merit and virtue. If someone cultivates here, the people who are building the monastery will also have a share in the merit and virtue. If someone realizes Buddhahood here, you will also have the chance to become a Buddha. That is why building a monastery is the most wonderful work. You should rush to do this kind of work. Why do I go to work as soon as I have finished morning ceremony? Because I am rushing to create merit and virtue.

### It's the Same as Working

Those who enjoy working, work. Those who enjoy meditating, meditate. We who meditate should do justice to those who work. Those who work should also do justice to those who meditate. Originally we all should sit and meditate. But some like to create external merit, so working brings the same effect. Others want to cultivate internal achievement and sit meditating. Then you should meditate well. Those who work shouldn't give rise to false thoughts saying: "You sit there sleeping every day. Even though I'm exhausted and sweating all over, you don't come to help me." Don't give in to such false thoughts. Those who meditate also help us to work. Those who sit shouldn't give rise to false thoughts either, thinking: "No one is cultivating except for me. I'm better than everybody else." Don't think: "They are working while I am sitting. Shame on me!" If you meditate well, it will be the most wonderful thing. Why do you need to feel ashamed? The most important thing is to avoid false thoughts. When you give rise to false thoughts while meditating, you aren't doing justice to the people who are working. If the people working give rise to false thoughts, then they don't do justice to the people meditating. By avoiding false thoughts, we are helping each other. We should all share in this responsibility, cooperate and look out for each other.

Just now I told you to avoid false thoughts. Now I want you to have false thoughts. What false thoughts? Those who are working should have the false thought: "I'm working to build the monastery. It's great that cultivators can cultivate rigorously here. I am helping them become Buddhas and become enlightened!"

☞To be continued